

4.3. | 19<sup>00</sup> SESIÓN DE CORTOMETRAJES ANDALUCES | ANDALUSKÉ KRÁTKÉ FILMY

Una selección de ocho cortometrajes refleja fielmente el actual panorama andaluz de esta disciplina, por lo que contempla una variada oferta de géneros cinematográficos, como la comedia, el drama y la animación.

*Výběr osmi krátkých filmů věrně odráží současnou situaci tohoto filmového útvaru v Andaluzii a nabízí rozličnou nabídku žánrů, od komedie k dramatu a animaci.*

**Horóscopo ♦ Miguel A. Carmona ♦ 12 min.**

¿Por qué cuando nos enamoramos nos volvemos idiotas? ¿Tendrá algo que ver nuestro signo de zodiaco?

*Proč, když se zamilujeme, se chováme jako blbci? Souvisí to nějak s naším znamením zvěrokruhu?*

**El enemigo ♦ Juanma Sánchez ♦ 9 min.**

A principios del siglo XX, un aviador del ejército alemán tiene un accidente y va a parar a un pequeño atolón en mitad de ninguna parte. En ese momento comienza una lucha contra un enemigo difícil de derrotar.

*Na začátku 20. století má letec německého vojska nehodu a přistane na malém atolu uprostřed moře. V té chvíli začíná boj proti těžko porazitelnému nepříteli.*

**En la otra camilla ♦ Luis Melgar ♦ 20 min.**

El tranquilo día a día de dos pintorescos secuestradores, Alfonso y Marta, va a cambiar cuando el anciano empresario que retienen intenta suicidarse.

Poklidný život dvou barvitých únosců, Alfonsa a Marty, se změní, když se starý podnikatel, kterého zadržují, pokusí o sebevraždu.

**The Quiet ♦ Kike Mesa ♦ 3 min.**

Normalmente, soy bastante tranquilo...

Obykle jsem docela klidás...

**Espagueti Western ♦ Sami Natsheh ♦ 12 min.**

Un espagueti trovador nos relata, al son de su banjo, las aventuras y desventuras de Spaghetti Kid y sus feroces enemigos: los temibles indios macarrones y el malvado Fideo Jack.

*Špagetový trubadúr nám za zvuku svého banja vypráví příběhy a nehody Spaghetti Kida a jeho strašlivých nepřátel: obávaných makarónských Indiánů a zloducha Nudlového Jacka.*

**Ve španělštině s anglickými titulky.**

**Kinosál IC, Na Rybníčku 6, Praha 2. VSTUP VOLNÝ.**

**Todos los días amanece ♦ Carlos Violadé ♦ 10 min.**

Una relación de pareja corre el peligro de deteriorarse debido a la rutina. Sin embargo, una mañana cualquiera podría convertirse, gracias a un sutil acto poético, en una mañana mágica.

*Partnerskému vztahu hrozí nepeči, že ho zničí rutina. Nicméně kterékoli ráno by se mohlo změnit v kouzelné díky jemnému poetickému činu.*

**El príncipe de las basuras ♦ Francisco Antonio Peinado ♦ 7 min.**

Un niño vive en su mundo, donde todo son ruinas y escombros. Entre decadencias y basuras distingue una luz que surca libremente un oscuro y contaminado cielo. En su búsqueda se encontrará con los seres más malvados y crueles, los hombres.

*Chlapec žije ve svém vlastním světě, uprostřed zkázy a rozvalin. Obklopen úpadkem a smetím rozeznává světlo, které protrhlo tmavé a znečištěné nebe. Při jeho hledání se setká s nejkrutějšími a nejpodlejšími bytostmi, s lidmi.*

**Cinco contra uno ♦ Jorge Naranjo ♦ 10 min.**

Daní tiene doce años y está enamorado de Mónica, la novia del hermano de su mejor amigo, Pablo. También sabe que no tiene posibilidad de besarla nunca, hasta el día en que su propio amor se vea amenazado y necesite defenderlo.

*Danimu je dvanáct a je zamilovaný do Moniky, přítelkyně bratra svého nejlepšího kamaráda Pabla. Je mu jasné, že ji nikdy nebude moci políbit, až jednoho dne je jeho láska v ohrožení a potřebuje, aby ji bránil.*



5.3. | 20<sup>00</sup>

FLAMENKOVÉ PŘEDSTAVENÍ | ESPECTÁCULO FLAMENCO

**María José Franco: A contracorriente | Proti proudu.**

A Contracorriente; espectáculo a cargo de la bailaora M<sup>a</sup> José Franco, estrenado en el Festival de Jerez de 2005, ha sido catalogado como uno de los mejores del festival. Es un homenaje al flamenco puro y jondo, tratando de mostrar la riqueza que por sí solo tiene este arte sin recargamientos: sólo baile, cante y guitarra. Cuenta con todo un elenco de artistas jerezanos.

*Proti proudu, představení flamenkové tanečnice Marií José Franco a dalších umělců z Jerezu, bylo poprvé představeno na festivalu v Jerezu v roce 2005 a sklídilo velký úspěch. Je to pocta čistému a hlubokému flamenku, ukázka bohatství, které v sobě skrývá toto umění bez příkras: jen tanec, zpěv a kytara.*

**ELENCO | ÚČINKUJÍ:**

**M<sup>a</sup> José Franco - Baile | Tanec**

Manuel López Creo – Guitarra | Kytara

Juan Manuel Moneo Carrasco - Cante | Zpěv

Luis Moneo Lara - Cante | Zpěv

**PROGRAMA | PROGRAM:**

- martinete
- granaina
- bulería
- tientos
- soleá por bulerías
- alegrías
- soleá



**Laterna magika, Národní třída 4, Praha 1, www.laterna.cz**  
Vstupné: 280 Kč. Vstupenky v prodejní síti Ticketpro.

**PONDĚLÍ 2. BŘEZNA**

**18.00 LITERATURA**

Eva Díaz Pérez, Luis García Montero: Literatura andaluza contemporánea | Současná andaluská literatura  
**Kinosál IC**

**ÚTERÝ 3. BŘEZNA**

**17.00 FILM**

Festival de Granada Cines del Sur presenta: 'Nuba, d'or et de lumière', Izza Genini (MAR / FRA), 2007.  
**Kinosál IC**

**19:00 FILM**

Festival de Granada Cines del Sur presenta: 'Crossing the dust', Shawkat Amin Korki (Kurd. IRQ / FRA), 2006.  
**Kinosál IC**

**STŘEDA 4. BŘEZNA**

**19.00 FILM**

Sesión de cortometrajes de Andalucía  
Krátké filmy z Andalusie  
**Kinosál IC**

**ČTVRTEK 5. BŘEZNA**

**19.00 FILM**

Festival de Granada Cines del Sur presenta: 'Ezra', Newton Aduaka (NGA/ FRA), 2007. **Kinosál IC**

**20.00 FLAMENKOVÉ PŘEDSTAVENÍ**

Espectáculo flamenco. María José Franco:  
A contracorriente | Proti proudu  
**Laterna magika. Vstupenky v prodejní síti Ticketpro.**

**PÁTEK 6. BŘEZNA**

**19.00 FILM**

Festival de Granada Cines del Sur presenta: 'Frozen', Shivajee Chandrabhushan (IND), 2007.  
**Kinosál IC**

**Kinosál IC, Na Rybníčku 6, Praha 2 | www.cervantes.cz |**  
**Laterna magika, Národní třída 4, Praha 1 | www.laterna.cz |**



**Týden Andalusie v Praze**  
**Semana de Andalucía en Praga**  
**2. – 6. 3. 2009**

## Semana de Andalucía en Praga Týden Andalusie v Praze

La herencia de iberos, romanos, musulmanes, y cartagineses, entre otros pueblos, es la base de la cultura andaluza, que con una personalidad propia, es reconocida en numerosos lugares del mundo. Andaluces como Picasso, Lorca, Cernuda, Alberti, María Zambrano, Turina o Falla, forman parte de la historia reciente del arte, la música, la literatura o el pensamiento. Por ello la Junta de Andalucía y el Instituto Cervantes de Praga organizan la Semana de Andalucía en Praga, del 2 al 6 de Marzo de 2009, ofreciendo un amplio programa de actividades donde tendrá cabida la literatura, el cine, y el flamenco, con el objetivo de difundir en la capital checa la cultura andaluza.

*Dědictví Iberů, Římanů, Muslimů, Kartaginců i jiných národů je základem andaluské kultury, která je pro svou osobitost uznávána na mnoha místech světa. Andalusané jako Picasso, Lorca, Cernuda, Alberti, María Zambrano, Turina nebo Falla jsou nedílnou součástí nedávných dějin umění, hudby, literatury nebo myšlení. Proto se Andaluská vláda a Institut Cervantes v Praze rozhodly uspořádat Týden Andalusie v Praze, který se bude se konat od 2. do 6. března 2009, s cílem představit andaluskou kulturu v českém hlavním městě.*



## 2.3. | 19<sup>00</sup> LITERATURA ANDALUZA CONTEMPORÁNEA | SOUČASNÁ ANDALUSKÁ LITERATURA

**Eva Díaz Pérez, Luis García Montero**

Encuentro literario moderado por Anežka Charvátová  
*Literární setkání moderuje Anežka Charvátová*

La Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía colabora con el Instituto Cervantes de Praga y la Secretaría General de Acción Exterior de la Consejería de la Presidencia en la celebración de la Semana de Andalucía en Praga. Para ello se acerca al público de la República Checa a dos destacados creadores andaluces: el poeta Luis García Montero y la novelista Eva Díaz Pérez, con el propósito de poner en valor la obra de los escritores/as de Andalucía y con la intención de promocionar su obra dentro y fuera de nuestras fronteras, tal y como se recoge en el "Plan Integral para el Impulso de la Lectura en Andalucía".

*Na pořádání Týdne Andalusie v Praze se podílí Kulturní rada Andaluské autonomní vlády, Institut Cervantes v Praze a Generální sekretariát zahraničních vztahů Rady předsednictva. Publiku v České republice organizátoři představují dva významné andaluské tvůrce, básníka Luise Garcíu Montera a spisovatelku Evu Díaz Pérez. Jejich záměrem je poukázat na hodnotu díla andaluských spisovatelů a spisovatelek a propagovat jejich dílo uvnitř i vně hranic autonomní oblasti v souladu se „Souhrnným plánem na podporu četby v Andalusii“.*

**Eva Díaz Pérez** es una escritora y periodista andaluza nacida en Sevilla en 1971. Licenciada en la Facultad de Ciencias de la Información. En 1998 gana el premio de periodismo Ciudad de Huelva, en 1999 el accesit del premio de periodismo joven Manuel Alcántara, y finalista en 2003 y 2004 del premio de periodismo cultural Francisco Valdés. Premio Unamuno 2008 concedido por el periódico Protestante Digital. En sus inicios trabajó en el desaparecido *Diario 16*. Actualmente es redactora de *El Mundo*, y colabora en revistas como *Sibila*, *Mercurio*, *Clarín*, *Los*

*Papeles Mojados de Río Seco o Andalucía en la Historia. Andaluská spisovatelka a novinářka Eva Díaz Pérez se narodila se v Seville v roce 1971. Vystudovala Fakultu informačních studií. V roce 1998 získala novinářskou cenu města Huelvy, v roce 1999 čestné uznání v soutěži o cenu Manuela Alcántary pro mladé novináře a v roce 2003 a 2004 byla finalistkou ceny Francisca Valdése za žurnalistiku zaměřenou na kulturu. V roce 2008 jí noviny Protestante Digital udělily cenu Premio Unamuno. Zpočátku pracovala v deníku Diario 16, který již neexistuje. V současnosti je redaktorkou novin El Mundo a spolupracuje s časopisy jako Sibila, Mercurio, Clarín, Los Papeles Mojados de Río Seco či Andalucía en la Historia.*

**Obra | Dílo:** *El Club de la Memoria*, 2008. Finalista Premio Nadal 2008; *Hijos del Mediodía*, 2006; *Memoria de cenizas*, 2005; *Salvador Távora. El sentimiento trágico de Andalucía*, 2005; *El polvo del camino. El libro maldito del Rocío*, 2001.

**Luis García Montero** nació en Granada, en 1958. Es Catedrático de Literatura Española de la Universidad de Granada. Su labor se ha centrado en la poesía y el ensayo. Entre sus libros de poemas pueden destacarse *El jardín extranjero* (1983), *Diario cómplice* (1987), *Las flores del frío* (Hiperión, 1991), *Habitaciones separadas* (1994), *Completamente viernes* (1998) y *La intimidad de la serpiente* (2003). Ha reunido una selección de su obra en *Casi cien poemas* (1997) y *Poemas* (2004). Se le han concedido los premios Adonais (1982), Loewe de Poesía (1993), Premio Nacional de Poesía (1994) y Premio Nacional de la Crítica (2003). Se le ha concedido también la Medalla de Oro de Andalucía. Su último libro se titula *Vista cansada* (2008).

Como ensayista ha publicado, entre otros libros, *Poesía, cuartel de invierno* (1987), *Confesiones poéticas* (1993), *Lecciones de poesía para niños inquietos* (1999), *El sexto día. Historia íntima de la poesía española* (2000) y *Gigante y extraño. Las Rimas de Gustavo Adolfo Bécquer* (2001). Colabora como columnista en la edición de *El País* de Andalucía.

**Luis García Montero** se narodil v Granadě v roce 1958. Je profesorem španělské literatury na Granadské univerzitě. Věnuje se především poezii a esejí. Mezi jeho básnickými sbírkami vynikají *El jardín extranjero* (1983), *Diario cómplice* (1987), *Las flores del frío* (Hiperión, 1991), *Habitaciones separadas* (1994), *Completamente viernes* (1998) a *La intimidad de la serpiente* (2003). *Výběr z jeho díla vyšel v Casi cien poemas* (1997) a *Poemas* (2004). *Získal ceny Adonais* (1982), *Loewe za poezii* (1993), *Národní cenu za poezii* (1994) a *Národní cenu kritiky* (2003). *Bylo mu také uděleno ocenění Medalla de Oro de Andalucía. Jeho poslední kniha se jmenuje Vista cansada* (2008). *Jako esejista publikoval mimo jiné knihy Poesía, cuartel de invierno* (1987), *Confesiones poéticas* (1993), *Lecciones de poesía para niños inquietos* (1999), *El sexto día. Historia íntima de la poesía española* (2000) a *Gigante y extraño. Las Rimas de Gustavo Adolfo Bécquer* (2001). *Píše sloupky do andaluského vydání deníku El País.*



**Ve španělštině se simultánním tlumočením do českého jazyka. Po skončení pořadu zveme všechny přítomné na sklenku vína.**

**Kinosál IC, Na Rybníčku 6, Praha 2. VSTUP VOLNÝ.**

## 3. – 6. 3. FESTIVAL DE GRANADA CINES DEL SUR PRESENTA | CINES DEL SUR, GRANADSKÝ FESTIVAL, PŘEDSTAVUJE



El Festival de Granada, Cines del Sur, es uno de los nuevos proyectos internacionales de Andalucía. En tan solo dos ediciones, este festival se ha convertido en un referente de las producciones cinematográficas adscritas al denominado sur geopolítico. Cines asiáticos, africanos e iberoamericanos, que difícilmente cuentan con canales de distribución y de exhibición, encuentran en Cines del Sur una plataforma de difusión.

Toda una apuesta por hacer del diálogo intercultural una forma de enriquecimiento social tanto a nivel local, como nacional e internacional.

Cines del Sur es un reflejo de la convivencia y la diversidad cultural que desde siempre ha caracterizado el territorio andaluz. Participar en la Semana Cultural de Andalucía en Praga supone una oportunidad única para trasladar el sentir y la filosofía de Cines del Sur a los habitantes de la ciudad checa.

[www.cinesdelsur.com](http://www.cinesdelsur.com)

### 3. 3. | 17<sup>00</sup>

**'Nuba, d'or et de lumière' ♦ Izza Genini (MAR/ FRA) ♦ 2007 ♦ 80 min.**  
PREMIO RTVA II EDICIÓN A LA MEJOR CREACIÓN AUDIOVISUAL DE PROYECTOS PARA TV. VERSIÓN ORIGINAL EN ÁRABE Y FRANCÉS CON SUBTÍTULOS EN CASTELLANO.  
V ARABŠTINĚ A FRANCOUZŠTINĚ SE ŠPANĚLSKÝMI TITULKY.

La película cuenta la historia de la música arabo-andalusí. La imagen de un árbol musical, cuyas ramas son nutridas por una savia que desde hace catorce siglos brota desde la fontera marroquí y afluye con las corrientes desde Arabia, florece durante el Califato Al Andalus, se consolida durante la Edad Media, se mezcla con el canto de los trovadores y sefarditas, aparece nuevamente en Maghreb y se desarrolla en Marruecos bajo el nombre de "Ala".

*Film vypráví příběh arabsko-andaluské hudby. Zobrazuje strom hudby, jehož větve jsou živivány mízou, která již po čtrnáct století prýští od marocké hranice a přitéká proudy z Arábie, vzkvétá v době andaluského kalifátu, upevňuje se ve středověku, mísí se se zpěvem trubadúrů a sefarditů, znovu se objevuje v Magrebu a rozvíjí se v Maroku pod jménem „Ala“.*

*Granadský filmový festival Cines del Sur je jedním z nových mezinárodních andaluských projektů. Během pouhých dvou ročníků se stal důležitou událostí pro kinematografii, řazenou k tzv. geopolitickému jihu. Asijská, africká a iberoamerická filmová tvorba, pro níž je obtížné se představit a získat distribuční kanály, nachází na festivalu Cines del Sur základnu pro svoji prezentaci. Jeho hlavní myšlenkou je, aby mezikulturní dialog sloužil jako prostředek k sociálnímu obohacení jak na místní, tak i národní a mezinárodní úrovni. Cines del Sur odráží rozmanitost různých kultur a jejich soužití, které bylo pro andaluskou oblast vždy charakteristické. Účast na Týdnu Andalusie v Praze představuje jedinečnou příležitost, jak přenést atmosféru a filozofii festivalu Cines del Sur na obyvatel české metropole.*

### 3.3. | 19<sup>00</sup>

**'Crossing the dust' ♦ Shawkat Amin Korki (IRQ/ FRA) ♦ 2006 ♦ 77 min.**  
PREMIO ALHAMBRA DE ORO Y ALHAMBRA DE BRONCE I EDICIÓN. VERSIÓN ORIGINAL EN KURDO, ÁRABE E INGLÉS CON SUBTÍTULOS EN CASTELLANO.  
V KURDŠTINĚ, ARABŠTINĚ A ANGLIČTINĚ SE ŠPANĚLSKÝMI TITULKY.

Durante la invasión americana de Irak en 2003, un niño árabe de cinco años se pierde. Se llama Saddam. Dos soldados kurdos que lucharon contra las tropas de Saddam le encuentran entre el caos de la guerra. Uno quiere devolver al niño a su familia. El otro soldado se niega a ayudarlo porque se llama igual que el dictador y se convierte en una tortura para el pequeño...

*Pětiletý arabský chlapec se ztratí během americké invaze do Iráku v roce 2003. Jmenuje se Saddam. Ve válečném chaosu ho najdou dva kurdští vojáci, kteří bojovali proti Saddámovým jednotkám. Jeden z vojáků chce chlapce vrátit jeho rodině. Druhý voják mu odmítá pomoci, protože se jmenuje stejně jako diktátor. Pro chlapce jsou to muka...*

### 5.3. | 19<sup>00</sup>

**'Ezra' ♦ Newton Aduaka (NGA/ FRA) ♦ 2007 ♦ 102 min.**  
PREMIO ALHAMBRA DE PLATA I EDICIÓN. VERSIÓN ORIGINAL EN INGLÉS CON SUBTÍTULOS EN CASTELLANO. | V ANGLIČTINĚ SE ŠPANĚLSKÝMI TITULKY.

Ezra cuenta una historia imaginaria basada en el conflicto de Sierra Leona, un ataque en un pueblo, llevado a cabo por los rebeldes bajo el efecto de las drogas. El puzzle del acontecimiento atroz se reconstruye gracias a los testimonios de tres testigos: Ezra, un excombatiente, su hermana muda Onitcha y Cynthia, compañera también excombatiente de Ezra.

*Smyšlený příběh zasazený do konfliktu ve Sieře Leone vypráví o přepadení jedné vesnice, provedený povstalci pod vlivem drog. Mozaika okolností této hrozné události je rekonstruována z výpovědí tří svědků: bývalého bojovníka Ezry, jeho němě sestry Onitchy a Cynthia, bývalé Ezrový spolubojovnice.*

### 6.3. | 19<sup>00</sup>

**'Frozen' ♦ Shivajee Chandrabhushan (IND) ♦ 2007 ♦ 110 min.**  
PREMIO ALHAMBRA DE PLATA AL MEJOR DIRECTOR Y PREMIO DEL PÚBLICO II EDICIÓN. VERSIÓN ORIGINAL EN HINDÚ Y LADAKHI CON SUBTÍTULOS EN CASTELLANO. | V HINDŠTINĚ A LADAKŠTINĚ SE ŠPANĚLSKÝMI TITULKY.

Lasha vive con su padre y con su hermano en un pueblecito rodeado por las impresionantes cumbres de Himalaya. Su pequeño universo, bellamente captado en blanco y negro, parece congelado por el frío glacial. Su particular paraíso helado se quiebra con la aparición de una unidad armada, cuyo objetivo es reforzar las medidas de seguridad de la zona.

*Lasha žije se svým otcem a bratrem v malé vesnici obklopené mohutnými vrcholy Himalájí. Její malý svět, překrásně zachycený na černobílém plátně, vypadá jako zmrazený chladem ledovce. Její vlastní mrazivý ráj naruší příchod ozbrojené jednotky, která má posílit bezpečnostní opatření v oblasti.*

**Kinosál IC, Na Rybníčku 6, Praha 2. VSTUP VOLNÝ.**